

Section 11 : Contacte de Langue

L'influence des langues africaines sur le lexique du papiamentu: comparaisons avec les variétés américaines de l'espagnol et du portugais ainsi que d'autres langues créoles atlantiques

Thomas Johnen

Dans la littérature sur le papiamentu, il est un lieu commun d'affirmer que l'influence des langues africaines sur le lexique de cette langue créole est assez faible (cf. par exemple Kramer 1999 : 992-993, Munteanu 1996 et Bartens 1995 : 264 qui mentionne encore d'autres références). La plupart de ces études citent Lenz (1928) et/ ou Maduro (1953). Or, ces auteurs n'ont considéré qu'une liste restreinte d'environ 2500 lexèmes. Faute d'une source lexicographique plus complète, Lenz (1928) s'est appuyé à l'époque sur le glossaire de Hoyer (1918) qui exclu par exemple catégoriquement les instruments d'origine africaine (cf. Johnen sous presse) qui sont utilisés à Aruba, Bonaire et Curaçao (cf. Gansemans 1989, Rosalia 1997). Même ces analyses limitées ont constaté pour cette langue créole un pourcentage de 3 % de lexèmes d'origine non-européenne.

Les études de Maurer (1991), van der Buurt (2001), Parkvall (2000 ; sous presse) et Grant (2012), pourtant, ont démontré une certaine influence africaine dans le lexique du papiamentu, même si jusqu'à nos jours aucune étude systématique sur ce sujet a été publiée.

Cette communication a pour but de présenter les résultats d'une recherche qui compare les africanismes lexicaux identifiés dans les études sur les portugais brésiliens (p.ex. Castro 2001), sur des variétés américaines de l'espagnol (cf. p.ex. Álvarez 1987, Britos Serrat 1999, Castillo Mathieu 1995, Coll 2010, Megenney 1999, Ortiz 1924, Ortiz Oderigo 2007, Ramos Guedez 2001, Romero 1998, Valdéz Acosta 2002), ainsi que sur des langues créoles atlantiques (cf. p. ex. Hesseling 1905, Jong 1926, Parkvall sous presse, Rougé 2004, Quint 2008) avec le lexique du papiamentu, tel comme il est présenté dans les dictionnaires bilingues les plus complets (cf. Putte / Putte-de Windt 2006 et Putte-de Windt / Putte 2005)

Ce croisement de données a permis d'identifier un nombre plus important d'africanismes lexicaux en papiamentu que dans les études antérieures. En plus, il est possible de démontrer quelques divergences et convergences concernant leur évolution sémantique. Il s'agit d'avant tout des influences bantoues et kwa (particulièrement du fon), mais aussi des langues delta-bénoués, atlantiques et mandées

Bibliographie

- Álvarez, Alexandra (1987). *Malabí Maticulambí: estudios afrocaribeños*. Montevideo: Monte Sexto.
- Bartens, Angela (1995). *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*. Frankfurt am Main: Peter Lang (Hispano-Americana; Geschichte, Sprache, Literatur; 8).
- Britos Serrat, Alberto (1999). *Glosario de afronegrismos uruguayos*. Montevideo: Mundo Afro – Ela Galeón (Filología y Lingüística; 1).
- Buurt, Gerard van (2001). « Afrikaanse woorden in het Papiamentu: lijst versie 25/6/2001 », in: *Kristòf* 11:3, 1-24.
- Castillo Mathieu, Nicolás (1995): "Bantuisismos en el español de Colombia", in: Konder, Peter P. /Perl, Mathias / Pörtl, Klaus (éds.): *Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afro-hispánica*. Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern [u.a.] , S. 135-152.
- Castro, Yeda Pessoa de (2001). *Falares africanos na Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Topbooks.

- Coll, Magdalena (2010). *El habla de los esclavos africanos y sus descendientes en Montevideo en Montevideo en los siglos XVIII y XIX: representación y realidad*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- Gansemans, Jos (1989). *Volksmuziekinstrumenten: getuigen en resultaat van een interetnische samenleving: een organologische studie met betrekking tot Aruba, Bonaire en Curaçao*. Tervueren: Koninklijk Museum voor Midden-Afrika (Annalen Menswetenschappen; 128).
- Grant, Anthony P. , « Elements of American Indian origin in Caribbean Creole languages », in: Bartens, Angela / Baker, Philip (éds.): *Black through White: African words and calques which survived slavery in Creoles and transplanted European languages*. London: Battlebridge, 249-271.
- Hesseling, D. (1905). *Het Negerhollands der Deense Antillen: bijdrage tot de geschiedenis der Nederlandse Taal in Amerika*. Leiden: A. W. Sijthoff.
- Hoyer, W.M. (1943 [1918]). *Woordenlijst en samenspraak Hollandsch – Papiamentsch – Spaansch*. 4a. ed. Willemstad: Sluyter.
- Johnen, Thomas (sous presse). « *Bakoba pa makaku*: Sobre a problemática dos africanismos na lexicografia do papiamentu: comparações com o português do Brasil e o espanhol uruguaio », in: Alkmim, Tânia / Avelar, Juanito / Borba, Lilian do Rocio (éds.). *Dinâmicas Afro-Latinas: Língua(s) e História(s)*. Campinas.
- Johnen, Thomas (sous presse). « *Bomba, kanga, makamba* e outros africanismos lexicais no papiamentu: comparações com o português do Brasil e o espanhol uruguaio », in: Álvarez López, Laura / Coll, Magdalena (éds.): *Una historia sin fronteras: léxico de origen africano en Uruguay y Brasil*. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis.
- Jong, J.P.B. De Josseling (1926). *Het huidige Negerhollands: teksten en woordenlijst*. Amsterdam: Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdelning Letterkunde; Nieuwe reeks, Deel 24,1).
- Kramer, Iohannes (1999). « De origine elementisque linguae Creolae qua incolae insularum Batavarum in mari Caraibico sitarum utuntur », in: Große, Sybille / Schönberger, Axel (eds.). *Dulce et decorum est philologiam colere: Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag*. Berlin: Domus Editoria Europea, vol. 2, 989-1000.
- Lenz, Rodolfo (1928). *El papiamento: la lengua criolla de Curazao; la gramática mas sencilla*. Santiago de Chile: Barcells & Co.
- Maduro, A[ntoine] J. (1953). *Ensayo pa yega na un ortografía uniforme pa nos papiamentu*. Curaçao: M.S.L. Maduro.
- Maurer, Philippe (1991). « Der Einfluss afrikanischer Sprachen auf die Wortsemantik des Papiamentu », in: Boretzky, Norbert / Enninger, Werner / Stolz, Thomas (éds.): *Kontakt und Simplifikation: Beiträge zum 6. Essener Kolloquium über "Kontakt und Simplifikation" vom 18. - 19.11.1989 an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer, 123-138.
- Megenney, William W. (1999). Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico; 4).
- Munteanu, Dan (1996). *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos.
- Ortiz, Fernando (1924). *Glosario de afronegrismos*. Habana: El Siglo XX.
- Ortiz Oderigo, Néstor (2007). *Diccionario de africanismos en el castellano del Río de la Plata*. Caseros: Editorial de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.
- Parkvall, Mikael (2000). *Out of Africa: African influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge.
- Parkvall, Mikael (sous presse): *Afrolex*. London: Battlebridge.
- Putte, Florimon van/Putte-de Windt, Igma van (2006). *Dikshonario Hulandes-Papiamentu; Groot woordenboek Nederlands-Papiaments*. Zutphen: Walburg Pers.
- Putte-de Windt, Igma / Putte, Florimon van (2005). *Dikshonario Papiamentu – Hulandes; Woordenboek Papiaments – Nederlands*. Zutphen: Walburg Pers.
- Quint, Nicolas (2008). *L'élément africain dans la langue capverdienne (variété de Santiago) ; Africanismos na lingua caboverdiana (variante de Santiago)*. Paris : L'Harmattan.
- Ramos Guédez, José Marcial (2001). *Contribución a la historia de las culturas negras em Venezuela colonial*. Caracas: Instituto Municipal de Publicaciones – Alcaldía de Caracas.
- Romero, Fernando (1988): *Quimba, Fa, Malambo, Ñeque : afronegrismos en el Perú*. Lima : IEP, Inst. de Estudios Peruanos.
- Rosalía, Rene Vincente (1997). *Reprashon di kultura: e lucha di tambú*. Kòrsou: Instituto Stripan.
- Rougé, Jean-Louis (2004). *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Paris: Karthala.
- Valdés Acosta, Gema (2002). *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. Ciudad de La Habana: Fundación Fernando Ortiz / Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.